

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 13 (1985)  
**Heft:** 51

**Artikel:** Tsalande  
**Autor:** Dzojè a Marc  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-241369>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## T S A L A N D E



*C'est l'hiver tout est glacé  
Novembre est bientôt passé, Entonnons un traleralala  
Elle arrive la Saint Nicolas.*

C'est la rengaine que tous les petits fribourgeois ont chantée sur les bancs de l'école. Décembre s'ouvre par la saint Nicolas, le 6 décembre, patron de la ville et du canton. Voilà un saint qui ne passe pas inaperçu en pays fribourgeois, un saint populaire entre tous auprès de la gent enfantine.

Puis ce sera "Nouthra Dona dèvan Tsalandè", Notre Dame d'avant Noël, l'Immaculée Conception, le 8 décembre, qui nous acheminera vers la fête de la grande nuit. Noël, fête chère à tous les chrétiens, a inspiré bien des poètes patoisants. Joseph Brodard (Dzojè a Marc), Dèni din Bou (Denis Pittet) ont écrit sur Tsalandè une délicieuse poésie, le premier en patois de la Gruyère, le second en patois kouët-so qu'il défendit si bien. Donnons-en deux extraits :

### Tsalandè

Rèdzoyi-vo moujâdè ti ke le bon Dyu  
Du le paradi, pê chta né nère l'i è vunu,  
Prèchk'inkonyu.  
I gurlè tan dè frê ke chin le fâ a pyorâ  
Ma teché ke lè fayê chon vinyê le koncholâ.

Din l'èthrâbyo, Chi dè lé hô, piti infan,  
L'i è kutchi din ouna rèthe, i èthin lè man,  
Prèchke to gran,  
Tot'in no j'aprenyin a ti ke fô l'amâ  
In chatsin bin chufri, li pyére è l'adorâ.

I l'è vunu vê lè preni to t'in premi,  
Vê lè pouro geu ke n'an rin po le kutchi,  
Pâ pi on bri.  
E hou bon vajilyê, tan pyin d'umilitâ,  
Grantin dèvan lè rê, l'an yu è adorâ.



(Dzojè a Marc)